

DISCURSO SOBRE LA DIGNIDAD DEL HOMBRE

PICO DELLA MIRANDOLA

TRADUCCIÓN, ESTUDIO PRELIMINAR Y NOTAS POR: ADOLFO RUIZ DÍAZ

Hoy quiero publicar en la columna Siempre Presente, para *Hay que decirlo con libertad*, la Traducción, Estudio Preliminar y notas del *Discurso sobre la Dignidad del Hombre*, hechos por Adolfo Ruiz Díaz y cuyo autor es Pico della Mirandola.

Giovanni Pico della Mirandola fue uno de los más grandes pensadores italianos y humanista del siglo XV.

No voy a hablar sobre él ni sobre su obra. El disfrute está en leer su obra, precisamente.

Sí quiero decir algo que realmente primero me sorprendió y después me molestó profundamente.

Aclaro que lo que voy a decir no es porque el autor de esta traducción sea mi papá sino porque realmente me parece que son hechos que no pueden pasar.

Esta traducción sobre el Discurso sobre la Dignidad del Hombre, fue publicado en 1972.

Anticipo que entiendo todo el famoso tema o excusa de que el libro en papel se va perdiendo, que no hay lugar para guardar los libros y mil “explicaciones” más.

Hace unos días, amablemente, alguien me avisó y me devolvió porque lo vio por casualidad y me conoce, el ejemplar de la traducción que estaba en la Biblioteca Central de la Universidad Nacional de Cuyo. El ejemplar me lo devolvieron porque parece ser que se le dio de baja y entonces la Biblioteca Central pone a disposición los libros para que las otras unidades académicas, si quieren, busquen lo que les interesa. Desconozco el destino de lo que nadie elije. Quiero creer que no se tiran. Es una pregunta.

Cómo es posible que, teniendo una Universidad en nuestra provincia, teniendo una Facultad de Filosofía y Letras – y otras unidades académicas pertinentes- un libro de semejante nivel, por más que sea sumamente específico, etc, etc, sea dado de baja.

Pregunto también: ¿Qué leen actualmente en la Facultad de Filosofía y Letras? ¿Leen? ¿Qué incluyen hoy los programas de las carreras de Filosofía y de Letras? Me sorprende- o no, en realidad- porque soy egresada de la Facultad de Filosofía y Letras y trabajé ahí muchos años.

Debo parecer nostálgica o con un gran complejo de Edipo, pero no es eso. Es notorio cómo ha cambiado nuestra Universidad Nacional de Cuyo. Hablo de la Facultad de Filosofía y Letras porque la conozco, no voy a juzgar a las otras unidades académicas.

Sí he visto, con el paso de los años, cómo ha ido bajando el nivel, la amplitud mental, el respeto y la coherencia, el ser capaz de diferenciar el hecho de preferir y valorar: darse cuenta de que alguien es capaz intelectualmente, aunque no sea “de mi grupo”. Reconozco que yo no quise seguir trabajando así, evidentemente mis anticuerpos no estaban preparados o, quizás, y ojalá sea eso, tengo convicciones y dignidad, como las tuvo mi padre.

Me he ido del tema, y pido disculpas, pero es más fuerte que yo. Cuando miro el escudo de la Universidad Nacional Cuyo y leo, o leía: *In spiritus remigio vita* (En el vuelo del espíritu está la vida), algo hermosísimo, me pregunto: ¿sí? Con infinita pena, por supuesto.

Vuelvo nuevamente al libro de Pico della Mirandola, pido nuevamente disculpas por mi catarsis.

Es una lectura indispensable, una exquisitez, un desborde de saberes. Los aplausos, por supuesto son para su autor, Pico della Mirandola quien ha escrito una obra única.

Por supuesto te aplaudo papá, por tu trabajo. Cada vez que leo un escrito tuyo o una traducción, siento tanto orgullo. Y lo más importante es que formaste a los y las estudiantes, dejaste un legado y todo eso perdura y seguirá perdurando.

Sigo creyendo en la Universidad pública, gratuita y laica de verdad. Eso no vamos a permitir que se pierda, nunca.

Ojalá en algún momento, y esto es una opinión personal por supuesto, las unidades académicas que lo necesitan, entre ellas Filosofía y Letras, de un giro positivo donde haga falta y volvamos a sentir que en el Vuelo del espíritu está la vida.

Por Julieta Ruiz Díaz